

## 英语次谓语的语义认知及其翻译

陈 兴

(湖南文理学院 外国语学院, 湖南 常德 415000)

**摘 要:** 英语次谓语分为描述性次谓语和结果性次谓语。从语义取向来看, 描述性次谓语有主语取向和宾语取向之分。描述性次谓语被删除后语义不发生变化, 而结果性次谓语被删除后部分语义有变化。结果性次谓语属于限制性表达式, 在语义上来说, 一个句子只能被限定一次, 因此, 在一个句子中多个结果性次谓语不能共存, 而描述性次谓语则可以。英语次谓语可用直接对译法、分句法、转译法和省略法来翻译成汉语。

**关 键 词:** 描述性次谓语; 结果性次谓语; 语义认知; 翻译方法; 英语

中图分类号: H313; H315

文献标识码: A

文章编号: 1009-2013(2009)04-0083-04

### The Semantic Features of English Secondary Predication and Its Translation

CHEN Xing

(College of Foreign Languages, Hunan Art and Science University, Changde 415000, China)

**Abstract:** English secondary predication has two forms: depictives and resultatives. Depictive secondary predication can be divided into subject orient and object orient according to semantic orientation. Depictives can be deleted without changing the meaning of the sentence, while not all resultatives can be deleted. Resultative secondary predication is delimitedness, so several resultatives can't co-exist in a sentence, while depictives can. English secondary predication can be translated into Chinese in the way of literal translation, division, conversion and omission.

**Key words:** depictives secondary predication; resultatives secondary predication; semantic cognition; translation methods; English

一个英语句子一般都有一个主语名词词组和一个中心谓语动词词组一起构成主要的主谓关系(primary predication)。然而, 有些句子除了这种主谓关系外, 还在主语与其后的形容词之间或宾语和其后的形容词之间构成一种次要的主谓关系(secondary predication)。这种形成主要主谓关系的谓语, 叫主谓语, 而形成次要主谓关系的谓语就叫次谓语。次谓语作为一个句子的构成部分, 当然有其独特的句法结构特征和语义特征, 要把英语次谓语翻译成中文也需要一定的技巧。笔者将在分析英语次谓语的语义特征的基础上, 探讨英语次谓语的翻译方法。

#### 一、英语次谓语的语义

次谓语这一术语在 1967 年被 Halliday 提出来以后, 一直是语言学研究的热点之一。国外语言学家如

Halliday(1967), Chomsky(1981), Williams(1983), Simpson(1983), Hoekstra(1988), Kratzer(1989), Levin & Rappaport Hovav(1995), Winkler(1997), Rothstein, (1985, 2001)等都有著述。他们主要探讨了英语次谓语的句法结构和语义表征。其中对次谓语语义的研究则主要表现在这样几个方面:

第一, 英语次谓语是一种一元化现象, 受谓语规则的限制, 以非屈折谓语的形式出现在句中(Williams, 1983; Rothstein, 1985, 2001; Chomsky, 1986a and Guëmann, 1990 等)<sup>[1-5]</sup>, 表现在语义方面就是具有论旨独立性(Winkler, 1997)<sup>[6]</sup>, 即删除次谓语句子的意义不发生变化。描述性次谓语可以删除, 且句意不变, 但是结果性次谓语删除后句子的意义变化有几种不同的情况, 结果性次谓语不完全具备论旨独立性, 分析见下文。

第二, 英语次谓语存在语类选择。语言学家们普遍认为充当描述性次谓语的可以是形容词、介词词组、现在分词与过去分词, 而充当结果性次谓语的是形容

收稿日期: 2009-09-02

作者简介: 陈 兴(1962-), 女, 湖南常德人, 副教授, 研究方向: 语言学。

词、介词词组、副词及过去分词。当然,并非所有的形容词、介词词组和分词都可充当次谓语。Kratzer(1988)认为充当次谓语的词在语义方面受到一项重要限制,那就是次谓语必须是由动态谓词(stage-level predicate)而不是静态谓词(individual-level predicate)来充当<sup>[7]</sup>。

第三,结果性次谓语属于限定性结构,而描述性次谓语属于非限定性结构。Simpson(1983)和Rothstein(1985)主张英语次谓语的“共存限制(cooccurrence constraint/ restriction)”只适用于结果性次谓语,即“一个句子只能被限定一次”<sup>[2, 8]</sup>。因此在一个句子中多个次谓语可以同时出现,但其中一定只有一个结果性次谓语。

## 二、英语次谓语的语义认知分析

### 1. 英语次谓语的语义取向

次谓语大致可分为两种:一种是描述性次谓语(depictive predication或depictives),另一种是结果性次谓语(resultative predication或resultatives)。从语义的角度来看,描述性次谓语叙述的是其前行语(即句子的主语或宾语)在谓语动词所表达的活动发生时所呈现的状态;结果性次谓语是用来描述其前行语在谓语动词所表达的活动发生后所呈现的结果状态(Hliiday, 1967a)<sup>[9]</sup>。根据这一定义,可以看出,描述性次谓语强调主谓语所表示的活动和次谓语所表示的状态的同时性;而结果性次谓语则强调的是主谓语动词所表示的动作先于次谓语所表示的动作或状态。如:

(1) a. Jones<sub>i</sub> fried the potatoes naked<sub>i</sub>.

b. Jones cut the bread<sub>i</sub> raw<sub>i</sub>.

(2) Jones wiped the table<sub>i</sub> clean<sub>i</sub>.

例(1a)中的次谓语“naked”描述的是主语“Jones”在“fried the potatoes”这一活动发生时的状态,属于“主语取向的描述性次谓语”(subject-oriented depictive),在句子中与主语同标;而例(1b)中的次谓语“raw”描述的是当“cut the bread”这一动作发生时,宾语“the bread”的状态,属于“宾语取向的描述性次谓语”(object-oriented depictive),与宾语同标。例(2)属于结果性次谓语。一般说来结果性次谓语是宾语取向的。

### 2. 英语次谓语与语义变化

英语次谓语在句子成分的“线列次序”(linear order)上一般出现在主谓语的后面,或句子的右端。很多情

况下,删除(delete)次谓语后原来的句子仍然可以成立,对原句的句法(syntax)和语义(semantics)都不造成太大影响,如例(1)中的“naked”和“raw”和例(2)中的“clean”。

一般说来,描述性次谓语都符合“删除后原来的句子仍然可以成立”(Hoekstra, 1988)的原则,然而,结果性次谓语的删除是否对语义造成影响,值得讨论。Hoekstra认为结果性次谓语一共有三种类型:一种是及物结果性次谓语(transitive resultatives),如例(3a),一种是假性及物结果性次谓语(pseudo-transitive resultatives),如例(3b),还有一种是不及物结果性次谓语(intransitive resultatives)如例(3c)<sup>[10]</sup>。

(3) a. He painted the door<sub>i</sub> green<sub>i</sub>.

b. They drank my husband<sub>i</sub> under the table<sub>i</sub>.

c. The audience laughed the actor<sub>i</sub> off the stage<sub>i</sub>.

很明显,例(3a)删除结果性次谓语“green”,原句仍然成立,只不过语义不如原句那样完整,但是例(3b)和例(3c)中的结果性次谓语“under the table”和“off the stage”如果被删除,则原句不成立。如:

(4) a. He painted the door.

\*b. They drank my husband.

\*c. The audience laughed the actor.

例(4a)是例(3a)删除次谓语“green”后的句子,它的句子结构和语义都很完整,只不过是它和原句比较,在语义上显得不具体、生动;例(4b)在删除次谓语“under the table”后,主谓词“drink”虽然是及物动词“饮、喝”后不能接“my husband”作宾语;例(4c)也是同样的道理,删除次谓语后,主谓词“laugh”是一个不及物动词,其后根本不能接宾语,所以这两个句子都不合法。

### 3. 英语次谓语共存及语义限制

在日常交际中,人们使用的句子里常常不止一个次谓语,而是使用多个次谓语或表示强调,或使句子显得生动而具有一定的感染力,如:

(5) a. John<sub>j</sub> pulled the door<sub>i</sub> shut<sub>i</sub> tired<sub>j</sub>.

b. John eats the meat<sub>i</sub> raw<sub>i</sub> tender<sub>i</sub>.

c. John<sub>j</sub> ate the meat<sub>i</sub> raw<sub>i</sub> tired<sub>j</sub>.

d. John hammered the metal<sub>i</sub> flat<sub>i</sub> hot<sub>i</sub>.

\*e. John kicked the door<sub>i</sub> open<sub>i</sub> to pieces<sub>i</sub>.

例(5a)结果性次谓语“shut”和主语取向的描述性次谓语“tired”共同使用,结果性次谓语在前,描述性次谓语在后,这是因为描述性次谓语只是一个附加

语<sup>[11]</sup>，与主谓词的关系不如结果性次谓语与主谓词的关系紧密，这一点从上文的次谓语的删除也可以看出来；例(5b)两个宾语取向的描述性次谓语共存，从语义的角度来看没有限制；例(5c)中的两个次谓语分别是与主谓语部分结合较紧密宾语取向的描述性次谓语在前，主语取向的描述性次谓语在后；例(5d)两个次谓语是结果性次谓语“flat”和宾语取向的描述性次谓语“hot”，虽然宾语取向的描述性次谓语与主谓部分联系紧密，但是它仍然是附加语，要放在结果性次谓语之后；例(5e)含有两个结果性次谓语“open”和“to pieces”。结果性次谓语具有限定性(delimitedness)，任何一个句子从语义的角度来说只能被限定一次(Winkler, 1997)<sup>[5]</sup>，也就是说只能有一个结果性次谓语，因此例(5e)是不合语法的。描述性次谓语不具备限定性，多个描述性次谓语可以在同一句子中共存。

根据英语次谓语的不同语义特点，在理解与翻译时，也就有不同的技巧与方法。

### 三、英语次谓语的翻译技巧

#### 1. 直接对译

汉语次谓语也分为描述性次谓语与结果性次谓语两种，描述性次谓语位于主谓语之前，而结果性次谓语则放在主谓语之后。描述性次谓语和结果性次谓语各有两种表现形式：一种是动动结构(V—V construction)，如例(6a)中的“活捉”的“活”和例(6c)中的“打死”的“死”；另一种是地/得字结构(de—construction)，如例(5b)中的“热热”和例(6d)中的“流血了”<sup>[12]</sup>。

- (6) a. 武松活<sub>i</sub>捉了一只老虎<sub>i</sub>。  
 b. 武松热热<sub>i</sub>地喝了一碗酒<sub>i</sub>。  
 c. 武松打死<sub>i</sub>了一只老虎<sub>i</sub>。  
 d. 武松打得老虎<sub>i</sub>流血了<sub>i</sub>。

翻译时，我们可以把英语次谓语直接对译成汉语次谓语，如例(7a)和例(7b)是含主语取向的描述性次谓语的句子，就可以直接对译成汉语中的主语取向的描述性次谓语；而例(7c)是含宾语取向的描述性次谓语的句子，也可以对译成相对应的汉语句子；例(7d)和例(7e)是英语中含结果性次谓语的句子，直接对译成汉语结果性次谓语；例(7f)和例(7g)是英语中两个描述性次谓语共存的翻译，都可直接译成汉语中的次谓语共存的句式。

(7) a. He<sub>i</sub> lay in bed awake<sub>i</sub>.

译：他<sub>i</sub>毫无睡意<sub>i</sub>地躺在床上。

b. There they<sub>i</sub> lay flat<sub>i</sub>.

译：他们<sub>i</sub>平<sub>i</sub>躺在那儿。

c. Tom ate a bowl of noodle<sub>i</sub> spicy<sub>i</sub>.

译：汤姆辣辣<sub>i</sub>地吃了一碗面<sub>i</sub>。

d. He cooked the noodle<sub>i</sub> messy<sub>i</sub>.

译：他煮烂<sub>i</sub>了面条<sub>i</sub>。

e. Tom praised me<sub>i</sub> embarrassed<sub>i</sub>.

译：汤姆夸得我<sub>i</sub>不好意思了。

f. Tom<sub>i</sub> kicked the door<sub>j</sub> continuously shake<sub>j</sub> angry<sub>i</sub>.

译：汤姆<sub>i</sub>气呼呼地<sub>i</sub>踢得门<sub>j</sub>直摇晃<sub>j</sub>。

g. They<sub>i</sub> sat there silent<sub>i</sub> motionless<sub>i</sub>.

译：他们一言不发、一动不动地坐在那儿。

#### 2. 分句法翻译

描述性次谓语描述的是主谓语动作发生时，次主语的状态。根据此定义，翻译含英语描述性次谓语的句子时，常将主谓语部分翻译成时间状语从句，而把次谓语部分翻译成主句，如例(8a)；此外，描述性次谓语有时也可常用“一边……一边……”来翻译，如例(8b)。结果性次谓语的定义是指句子的谓语动作发生后，次主语所处的状态。因此，翻译结果性次谓语时，主谓语部分常译成原因分句，而次谓语部分翻译成结果分句，如例(8c)。

(8) a. She left a child and came back a mother of three children.

译：她走时是一个孩子，回来时已是3个孩子的妈妈。

b. He swooped out cursing.

译：他一边咒骂，一边疾驰而去。

c. He drank himself into debt.

译：他喝得太多了，结果欠了一屁股债。

#### 3. 转译法翻译

英语次谓语常常翻译成汉语句子中的其他成分。例如(9a)和(9b)中的描述性次谓语“laden with a great deal of steel and iron”和“grey”翻译时就已成了汉语句子中的定语，这时次谓语常为过去分词或形容词；例句(9c)和(9d)中的“the best of friends”、“a winner”也是描述性次谓语，翻成汉语时，就译成了状语，描述动作进行的方式或程度<sup>[13]</sup>。

(9) a. The train passed us laden with a great deal of

steel and iron.

译: 一列满载着钢铁的火车从我们身旁驶过。

b. The tide crawled grey up the beach.

译: 灰色的潮水慢慢地爬上海滩。

c. They parted the best of friends.

译: 他们极其友好地分手了。

d. I'm sure you'll come back a winner.

译: 我相信你一定会胜利而归。

另外, 我们还发现描述性次谓语与结果性次谓语翻译成汉语时, 可以以动词词组、形容词词组、主谓词组的形式出现在主动词之后, 常常用逗号隔开, 和句子主谓语一起构成并列谓语, 如:

(10) a. In the morning, Tom<sub>i</sub> woke refreshed<sub>i</sub>.

译: 早上, 汤姆一觉醒来, 神清气爽。

b. The river<sub>i</sub> flowed slowed and broad<sub>i</sub> before them.

译: 那条河在他们面前流过, 和缓而又宽广。

c. He<sub>i</sub> looked at Tom rather startled<sub>i</sub>.

译: 他看着汤姆, 表情很吃惊。

d. A long golden ribbon twisted itself<sub>i</sub> into words<sub>i</sub>.

译: 一条金色的长彩带盘旋扭动着, 排列成一连串的文字。

#### 4. 省略法翻译

在有些句子里, 次谓语的语义本身就包含在次主语或主谓词里了, 翻译时可以省略。例如(11a)中的主谓词“press”翻译成“压”或“贴”本身就有“平”的意思, 因此, 翻译时“flat”也就省略了, 例(11c)中的“flat”在翻译时也同样因为动词“fall”“趴”的原因而被省略。这种句子的翻译虽然不常见但是在人们的日常交际中确实存在。

(11) a. He pressed his hands<sub>i</sub> flat<sub>i</sub> on the glasses.

译: 他把双手贴在玻璃上。

b. They all ducked. Many<sub>i</sub> fell flat<sub>i</sub> on their face.

译: 他们全都低下身来, 有不少人甚至整个趴在地上。

#### 参考文献:

- [1] Williams, Edwin. Against Small clauses[J]. *Linguistic Inquiry*, 1983(14): 287-308.
- [2] Rothstein, Susan D. *The Syntactic Forms of Predication* [C]. Ph.D.Dissertation, MIT., 1985.
- [3] Rothstein, Susan D. *Predicates and Their Subjects* [M]. London: Kluwer Academic Publisher, Dordrecht, 2001.
- [4] Chomsky, Noam. *Barriers*[M]. MIT Press: Cambridge, Mass, 1986a.
- [5] Guëmann Steven. *Secondary Predication in English and Spanish*[C]. Ph.D.Diss, University of California at Berkley, 1974.
- [6] Winkler S. *Focus and Secondary Predication*[M]. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 1997: 6.
- [7] Kratzer A. *Stage-level and individual-level predicates*[M]. Chicago: University of Chicago. 1989: 125-175.
- [8] Simpson, Jane H. *Resultatives*[C]//Lori Beth Levin, Malka Rappoport, Annie Zaenan. *Papers in Lexical Functional Grammar*. Indiana University Linguistics Club, 1983: 143-157.
- [9] Hallidy M. Notes on transitivity and theme in English [J]. *Journal of Linguistics*, 1967(3): 37-81.
- [10] Hoekstra Teun. Small Clause Results[J]. *Lingua*, 1988(74): 117.
- [11] 曾剑平, 祝新华. 描述性附加谓语: 主项限制及其解释 [J]. *外语与外语教学*, 2004(5): 19.
- [12] Niina Zhang. The asymmetry between depictives and resultatives in Chinese[C]//John Benjamins. *Asymmetry in Grammar*, 2001: 165-168.
- [13] 郭洁. 从关联理论看对等原则的局限性[J]. *湖南农业大学学报: 社会科学版*, 2006(4): 26.

责任编辑: 黄燕妮